



**THESES DE DOCTORAT**  
**SOUTENUES DANS LE CADRE DE LA FORMATION DOCTORALE**  
**ET DISPONIBLES A LA BIBLIOTHEQUE DE L'E.S.I.T.**

**Thèses de 3ème cycle :**

- 1978 - Jean DELISLE - "L'analyse du discours comme méthode de traduction".
- 1978 - Mariano GARCIA-LANDA - "Les Déviations délibérées de la littéralité en interprétation de conférence".
- 1978 - DEJEAN LE FEAL Karla - "Lectures et improvisations, incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée (Français-Allemand)".
- 1980 - Justine AGOH - "Hétérogénéité linguistique et problèmes que pose la formation de traducteurs africains (Douala)".
- 1980 - Denis-Noël JUHEL - "Bilinguisme et traduction au Canada, rôle socio-linguistique du traducteur".
- \*1981 - Ndongo SEMENGUE - "Traductions technico-scientifiques vers une langue exempte de concepts correspondants.- Un cas d'espèce : l'Evondo".
- \*1982 - Janette CABRAL CECIN - "Exégèse dans l'acte de traduction".
- 1982 - Myriam SALAMA-CARR - "L'école de Hunayn Ibn Ishaq et son importance pour la traduction".
- 1982 - Yamina HELLAL - "Les degrés et les variations de la créativité en traduction".
- \*1982 - Reza GHASSEMZADEH - "Etude linguistique du français et de l'anglais dans le domaine de la réassurance aérienne".
- 1983 - Elisabeth LAVAUT-BERTRAND - "La traduction dans l'enseignement des langues".
- 1983 - Michel ROCHARD - "Traduction dogmatique et traduction du sens".
- 1984 - Saadia ELAMIN - "Terminologie de l'industrie du coton au Soudan".
- 1984 - Christine DURIEUX - "Décomposition de la démarche propre à la traduction technique dans le but de dégager une base pour une pédagogie de la traduction".
- 1985 - Christiane DRIESEN - "L'interprétation dans les cours pénales en R.F.A.".
- 1986 - Monique CORMIER - "Traduction technique et pédagogie".
- 1986 - Florence HERBULOT - "Etude du vocabulaire maritime - Joshua Slocum - Tour du Monde en Bateau"
- 1987 - Clara FOZ - "L'Ecole des Traducteurs de Tolède au XIe et au XIIIe siècles".



## École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs

- 1987 - Hafedh BRINI - "Traduire le contenu cognitif et le contenu émotif du message".
- \*1987 - David BOWEN - "Les problèmes de la traduction d'un livre sur la traduction : langage, langues et mémoire".

### Nouveaux doctorats :

- 1986 - Jungwha CHOI - "Interprétation consécutive coréen-français du point de vue de son enseignement".
- 1986 - Amparo HURTADO - "La notion de fidélité en traduction".
- 1986 - Georges MISRI - "La traduction des figements dans les Mille et une Nuits".
- 1987 - Amélia BOMFIM-CAPELLANI - "Pour apprendre l'interprétation de conférence. La compréhension et l'intelligibilité des discours comme guides et garants de l'apprentissage de l'interprétation de conférence".
- 1988 - Vassilis KOUTSIVITIS - "La traduction juridique aux Communautés Européennes".
- 1989 - He-Ping ZHAO - "Le principe de la fidélité en traduction (De la validité de la théorie interprétative pour la traduction chinois-français et français-chinois)".
- 1989 - Haruna JACOB - "Propositions pour la création d'un séminaire de traduction dans un Département de langues modernes au Nigéria".
- 1990 - Clare DONOVAN - "La fidélité en Interprétation".
- 1990 - Georges BASTIN - "La notion d'adaptation en traduction".
- 1991 - Elisabeth DROZDALE - "L'anglicisation par les médias".
- 1991 - Scott JAMIESON - "La traduction du texte non contemporain".
- 1992 - Colette LAPLACE - "Théorie du langage et théorie de la traduction : les concepts clefs de trois auteurs, Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris)".
- 1993 - Jacqueline HENRY.- "La traduction des jeux de mots".
- 1994 - Alexandra VELEVA - "La traduction des titres".
- 1994 - Su Wei YAN - "Les éléments nécessitant une interprétation dans la traduction des textes littéraires narratifs: une application à une traduction en chinois du "Père Goriot" de Balzac.
- 1994 - Philippe SERO GUILLAUME - "L'interprétation en Langue des Signes Française (L.S.F.)".
- 1995 - Louise BRUNETTE - "Contribution à la pédagogie de la révision en pays bilingue".
- \*1995 - Faten HOBEIKA - "L'expression idiomatique et son traitement en traduction. Domaine : Français-arabe".





## École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs

- 1995 - Jacques PELAGE – « La traduction juridique : problématique et solutions appliquées au passage des langues romanes au français »
- 1995 - Rana RADDAWI – « Problématique de la traduction en arabe de textes informatiques »
- 1996 - Heping LIU - "Enseignement de la consécutive en fin de cursus d'études universitaires de langues - Application au français-chinois et au chinois-français".
- 1996 - José MACHADO - «La traduction au cinéma et le processus de sous-titrage de films»
- 1997 - John KALUMBU - « Traduction et dialogue des cultures : problématique de la traduction théâtrale vue à travers l'adaptation en chibemba et la traduction en français de The Lion and jewel de WOLE SOYINKA »
- 1997 - Charles SOH TATCHA - "Sens et doublage cinématographique - Etude du doublage de "Gone with the wind", (David O. Selznick et Victor Fleming, 1939) d'après le roman de Margaret Mitchell, traduit et doublé en français sous le titre "Autant en emporte le vent".
- 1998 - Hamid AL AWADHI – « La difficulté en traduction. Approche théorique et pratique dans le domaine de la traduction français-arabe»
- 2000 - Elena GUEORGUIEVA – «Les traits particuliers à la traduction d'œuvres littéraires en langue étrangère»
- 2000 - Sasi INTAKOSUM – "Proposition d'une pédagogie d'enseignement de la traduction de textes techniques d'anglais et de français en thaï : application aux textes informatiques".
- 2000 - Sitian XIE – "Pour un horizon de la traductologie comparée sino-occidentale – la réception en Chine de la conception interprétative de la traduction : fidélité, clarté, élégance (1898-1998)".
- 2000 - Xuefen SUN – "La traduction juridique du français vers le chinois, éléments de réflexion".
- 2000 - Tatiana GOGENMOS (née BODROVA) – "La traductologie russe (théorie, pratique, enseignement) : ses apports et ses limites".
- 2001 - Hamad AL TRAIIF - "La formation des traducteurs professionnels en Arabie Saoudite : description, évaluation et propositions pédagogiques".
- 2001 - Geneviève ROUX-FAUCARD - "Traduction et retraduction du texte narratif. Les métamorphoses de Kafka et de quelques autres.".
- 2002 - Freddie PLASSARD – « La place de la lecture en traduction ».
- 2003 - Mila DRAGOVIC (épouse DROUET) – « L'évaluation de la qualité des traductions éditoriales ».





## École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs

---

- 2003 - Marco-André FIOLA – « **La notion de programme en didactique de la traduction professionnelle : le cas du Canada** ».
- 2003 - Isabel SILVA PEREIRA DA COSTA – « **Est-il possible de traduire la publicité dans le cadre de la mondialisation ? Eléments pour une réponse** »
- 2004 - Abdellatif HISSOUF – « **Paramètres de la réexpression en traduction spécialisée. Application à la traduction économique français-arabe** »
- 2004 - Angélique MARMARIDOU – « **L'autotraduction : cas particulier du processus traductif** »
- 2004 - Mohamed SAKHI – « **Contribution à une didactique de la traduction technique – cas de la formation des enseignants de traduction dans les lycées marocains** »
- 2005 - Hye Yong JUNG/CHUNG – « **La littéralité en traduction littéraire** »
- 2005 - Najwa EL MOUNAYER – « **Traduire l'image poétique : application au *Prophète* de Khalil Gibran** »
- 2006 - Xiangyun ZHANG – « **Traduire le théâtre – Application de la Théorie Interprétative à la traduction d'œuvres dramatiques françaises en chinois** »
- 2006 - Wei SHAO – « **La créativité en traduction spécialisée** »
- 2006 - Yeong-A SEON/KIM – « **La traduction du stéréotype dans le texte littéraire** »
- 2006 - Hiromi ITO BERGEROT – « **Le processus cognitif de la compréhension en interprétation consécutive : acquisition des compétences chez les étudiants de la section japonaise** »
- 2007 - Théodorine NTO AMVANE-EKOME – « **Traduire la poésie à l'université – quelques fondements théoriques et réalisations expérimentales** »
- 2007 - Ji-Hui WANG – « **Réflexions sur la traduction en Chine au début du 20<sup>ème</sup> siècle** »
- 2009 - Laurent LAGARDE – « **Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire** »
- 2010 - Sungyup LEE – « **Le rapport texte-image dans la traduction des albums pour enfants** »
- 2010 - Maria NASR - « **La didactique de la traduction : une étude scientométrique** »
- 2010 - Enobong INYANG - « **Etude des conceptions théoriques de deux traductologues anglophones, Eugène Nida et Peter Newmark, à la lumière de la théorie interprétative de la traduction** »
- 2011 - Jassas AL-AGHBARI – « **Les contraintes de reformulation en traduction de la littérature de jeunesse Français-arabe** »

